

## PRÉSENTATION DU VOLUME

Depuis sa parution en 2001, le *Cadre européen commun de référence pour les langues* a beaucoup influencé la sphère de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères. Une bible pour certains, un référentiel parfois contestable pour d'autres, il introduit des concepts qui ont des répercussions en Europe et ailleurs, comme nous allons le voir dans le présent volume.

La première partie du volume est consacrée à l'enseignement/apprentissage des langues et au développement de diverses compétences langagières. En premier lieu, nous publions l'article de Vesna Cigan qui apporte les résultats d'une large recherche portant sur l'apprentissage, la motivation et l'auto-évaluation des apprenants croates. Urška Sešek, Janez Skela et Tomi Deutsch décrivent l'introduction du Portfolio dans les écoles primaires slovènes et se focalisent surtout sur les représentations des enseignants. Brigita Kosevski Puljić parle des compétences de l'expression écrite et Andreja Retelj de la compétence lexicale, les deux dans le domaine de l'allemand langue étrangère. Darja Mertelj s'interroge sur la place de la grammaire – et plus particulièrement des structures syntaxiques – dans l'approche actionnelle, Marija Kusevska consacre son article au développement de la compétence pragmatique, ce qui est aussi le thème de la contribution de Pawel Sickinger et Klaus-Peter Schneider qui présentent leur projet de recherche, *Pragmatic Profiling*. Marija Spajić et Yvonne Vrhovac dépeignent les compétences en production écrite des apprenants croates au niveau C1.

Suivent deux articles ayant pour thème l'analyse de manuels de langues étrangères : Mateja Dagarin Fojkar a analysé des manuels, utilisés pour l'enseignement de l'anglais langue étrangère dans les collèges slovènes, et s'est focalisée sur le développement des compétences de lecture/écriture et Daša Stanič, elle, a analysé les unités phraséologiques dans les manuels d'italien.

Les auteurs des deux articles suivants se proposent d'analyser l'enseignement de la langue sur objectifs spécifiques. Mojca Jarc analyse les genres dans les manuels de FOS et Nives Lenassi la correspondance commerciale dans les manuels d'italien.

L'évaluation est au centre de six articles ; Claire Bourguignon postule pour un changement des représentations en matière d'évaluation, Karmen Pižorn décrit le développement des grilles pour évaluer la production écrite des jeunes apprenants et Cvetka Sokolov remet en cause les erreurs des évaluateurs. Les auteurs des trois autres articles dans cette section Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina, Mateja Lutar, Gašper Ilc, Veronika Rot Gabrovec, Marjana Šifrar Kalan et Andreja Trenc décrivent les projets se proposant d'évaluer les examens nationaux du baccalauréat par rapport au CECRL.

La section suivante est consacrée à des thèmes plus orientés vers l'enseignement de la langue et la traduction. Silva Bratož retrace une perspective cognitive pour l'enseignement des prépositions de lieu, Silvana Orel Kos présente l'approche discursive de l'enseignement/apprentissage du discours indirect, Urška Valenčič Arh consacre sa contribution à l'enseignement des idiomes en allemand langue étrangère et Barbara Pihler réfléchit sur le rôle tenu par les marqueurs temporels dans le développement de la compétence de communication. Gemma Santiago Alonso présente les avantages

de l'analyse contrastive, en se basant sur ses expériences et les problèmes des apprenants slovènes ayant choisi l'espagnol comme langue étrangère. Ivana Franić parle de la médiation linguistique, Alenka Kocbek du potentiel de la traduction dans l'enseignement d'une langue étrangère. Le dernier dans cette série d'articles est celui de Sabine Hoffmann et Giolo Fele ; ils présentent les résultats d'une étude ayant pour thème la recherche des processus de traductions auprès des apprenants débutants.

En dernier lieu figure une partie tout aussi intéressante, celle consacrée au CECRL et aux langues non-européennes : Chikako Shigemori Bučar, Hyonsook Ryu, Nagisa Moritoki Škof et Kristina Hmeljak Sangawa parlent du rôle du CECRL dans l'enseignement du japonais comme langue étrangère, Nguyen Viet Anh présente les enjeux de l'intégration du Cadre dans les universités de langues étrangères au Vietnam et Rong Zhang Fernandez dépeint l'enseignement du chinois dans une classe hétérogène en France.

Le thème du présent volume de *Linguistica*, le CECRL, a – vu le nombre des résumés envoyés à la rédaction et celui des articles publiés – suscité un vif intérêt parmi les didacticiens et les linguistes. Nous espérons avoir ouvert de nouvelles perspectives et proposer des pistes de recherche pour le futur.

Meta Lah  
Département des langues et littératures romanes  
Faculté des lettres, Université de Ljubljana